

70. MAÎ' DIVINÉ<sup>1</sup>

Cric! Crac!

Voilà un maman gagnin deux garçons. Maman 'mandé yo qui metier yo voulé apprenne. Premier a dit, "Maman, m' vlé apprenne cordonnier." Deuxième na dit maman a, "M' vlé apprenne volé." Maman dit, "Peut êt'e ou trop pitit, ou pas connaî idée ou." Lé pitit la gagne quinze ans li relel encore. "Pitit moin, ça ou vlé apprenne?" — "Maman, m' vlé apprenne volé." Maman dil, "Ou doué t'op petite." Vingt ans, Maman dit, "Ça ou vlé apprenne?" — "Maman, m' vlé appoine volé." Maman partit avec li cayé maî' diviné. Lé li 'rivé, "Bonjou', Diviné! Moin gagnin deux garçons. Yune dit li vlé appoine cordonnier, l'aut'e la dit c'est volé' li vlé appoine. Est-ce qu'ou capab'e montrel pou' moin?" Maît'e deviné' réponne, "Oui, madame, n'en huit jour wa vine wé coument li yé." Madame la allé la-cayé li. Lé li 'rivé li inconsolab'e. Huit jour petite la vini dit li, pendant là pé dormi, "Maman, vini, cherchim demain matin. Ou v'allé la-cayé maî' diviné' secoué yun cal'basse

<sup>1</sup> Informant 9.

maï, wa wé un foule de pigeon tout blanc, wa wé yune pigeon qui resté raide, li pas becqué yune graine maï. C'est moi-même. Yo (yo allé) di poine moin, wa poine moine. Ya di ou largué moin, wa largué moin. Ou v'allé la-caye ou." . . . Un mois garçon vini di' maman li, "Vine cherché moin. Ya secoué yun cal'basse maï, wa wé yun foule pigeon couleur carnel, wa wé yun belle pigeon couleur adwaze (gris), queuel resté raide debout, li pas becqué yune graine maï. C'est moi-même. Wa poine moin. Ya di ou, 'Madame, c'est pitit ou. Ou vlé li? C'est pitit ou ou vine che'chil.' Ou mé poine all' avec li. Maman, lé wa sorti avec moin, map tourné yun gros cheval rouge, wa passé devant porte woi. Woi va relé ou, là dit ou, 'Madame, est-ce que cheval la pou' venne?' Wa dil, 'Oui, mille gourdes, jusse, est dernier prix.' Néporte prix woi va offri ou, pingarde baille ou v'allé. Woi va relé ou wa venne moin pou' mille gourde. Pingarde quitté têtzière a." Madame la levé demain matin. Li allé caye maît'e diviné'. Li dit, "Bonjour, Maît'e Diviné'! Moin vini che'ché pitit moin." Maît'e diviné' réponni, "Madame, ou vini cherché petite ou, ou vlé li, m'a pé ba ou." I secoué yun cal'basse maï. Yun quantité pigeon gris sortit. Gagne un belle pigeon couleur adwaze, i si tellement bo'de li pas becqué un seul graine maï. Maît'e diviné' dit, "Madame, prend petite ou!" Li baissé, li prend pigeon couleur adwaze. Li pou' all' la-caye li. Pendant l'en chemin lap marché, pitite la dit, "Par permission maît'e bon volé' m' 'mandé ou pou' me tourné un gros jument chwal wouge." Madame la sentit derrié' piel un pied cheval, li songé ça petite la té dit li. Li quembé corde cheval la n'en maini. Li 'rivé devant barrière woi. Woi relel, "Madame! Madame! Jument cheval la, est-ce ou vlé venne?" Madame la dil, "Oui, Woi." I 'mandel, "Coument 'mandé pou' li?" Madame la dit, "Mille gourdes. Sans wété, sans metté<sup>1</sup>." Woi dit, "Fai prix li!" Madame la dit, "I pas gagnin l'aut'e prix." Woi dit, "Mené ni ba moin!" Woi conté l'a'gent, li payé madame la. Madame la dit, "Woi, têtzié' pas pou' moin, c'est pwété, moin pwetil." Woi fait rétiré têtzié' a baille madame la. Madame la allé la-caye li. Avant li 'rivé, li 'gardé, li wé petite la su' côtil. Na huit jour yo fini dépensé mille gourdes la. Petite la dit, "Maman, map tourné yun belle poulet blanc, wa venne moin ca' woi deux mille gourdes, pas fai jus'e prix." Madame la levé le matin, i wé yun gros poulain tout blanc, têtzié' li en tête li. Madame la prend poulain a. I partit, li 'rivé devant barrière woi. Woi relé li, "Madame, est-ce poulai' a pou' venne? A là yun belle poulai'! Coument 'mandé pou' li?" Madame la réponne woi, "Deux mille gourdes. Sans wété, sans metté." Woi dit, "I trop chère." Madame la pou' allé. Woi relel encore. Woi payé li, woi prend cheval la. Madame la dit, "Woi, têtzié' pas pou' moin. C'est pwété, yo pretil." Woi rémette madame la têtzière. Madame la all' la-caye li. Le moment lel 'rivé, li 'gardé, li wé petite la. N'en

<sup>1</sup> No less, no more.

s'un mois l'a'gent fini. Petite la dit, "Maman, map tourné yun belle cheval mélade, pas ni gris, ni chocolat, pou' all' venne moi, avec woi, six mille, sept cent gourdes. Woi va ba ou six mille, six cent gourdes wa baille moin. Maman, pas quitté têtère! Si ou quitté têtère a, c'est moi-même ou quitté." Dé même matin madame la levé. Li wé un belle cheval, mélade, i partit caye woi. Woi dit, "A là un belle cheval! Coument 'mandé pou' li?" Madame la dit woi, "Cheval la moi 'mandé six mille, sept cent gourdes." Woi dit, "Madame, c'est jus'e prix li?" Madame la dit, "Oui, Woi." Woi dit, "Madame, ou pas vlé six mille, six cent gourdes?" Madame la dit, "Woi, poine li donc!" Woi conté l'a'gent, i payé madame. Madame la 'blié têtère, li wé trope l'a'gent, li quitté têtère. Madame la allé la-caye li. Lel 'rivé li pas wé pitit garçon vini, li wé un pile l'a'gent, li 'blié pitit garçon a. Woi 'marré chwal champs s'he'be devant barrierl. Maît'e divineu' qui descenne la ville, c'est unga woi, li reconnaîte cheval la. Li wé c'est p'tit garçon. Li dit woi, "Bam 'gardé chwal la pou' vous!" Woi dit, "Prend li, non!" Maît'e divineu' prend cheval la, li allé la-caye li. Li 'rivé n'en mitan caye la, li passé corde na travers caye la. Li penne cheval la, dé' pieds n'en l'ai', dé' pieds à té'. Huit jour sans mangé. Yun jour maît'e diviné' allé na jardin. Li gagnin un pitit garçon qui gagnin huit ans. Pitit garçon a dit, "A là papa moin, méchant! Huit jours li pendi cheval la, li pas baille li mangé, li pas baille li bwé. A là méchant garçon!" Tit garçon a dit, "M' ta largué cheval la, pou' li prend yun souffle." Lé papa a pé vini maman relil. Tit garçon a largué cheval. Pendant cheval la largué, cheval la dit, "À moi pélican!" Pélican volé, allé. Pitit garçon a dit, "Miséricorde! Ça pou' moin di' papam lé li vini?" Pélican allé. Fi' woi en p'omenade n'en pitit jardin fleur na la-cou' a. Pélican allé li pose su' branche wose. Fi' 'rivé relé, "Oh c'est joli! Oh c'est joli!" Li couwit derriel Pélican volé. Fi' a dit, "Bon Dieu! A là moin t'a hé'reuse, sim t'a quembé joli pitit pélican!" Pélican volé sou d'épaule pwincesse la. Pwincesse la quembé li. Li 'porté, li monté na chateau li. I baille fai une belle pitit caloge. Li mettel ladans. Li metté un pouli (*pulley*) na salle li, li hissé n'en l'ai'. Toute la journée, toute la nuit, Pélican a pé joué avec fi' a. Huit jours pendant la nuit fi' a pé dormit Pélican resté na caloge la, à minuit sinna, li dit, "À moi m' fourmille!" Pélican tourné un fourmille, i poin ligne na, i descenne n'en bas. Lel 'rivé n'en bas, i dit, "À moi, m' l'homme!" L'entré na cham'e pwincesse. Li maiyiene, pwincesse relé, "Au secour! Au secour!" Woi levé. Madame woi levé. Domestique levé — cuisiniere, milangeuse, garçon la cou' a, toute levé. Garçon a dit, "À moi m' fourmille!" Li prend ligne na, li monté. Lel 'rivé na caloge la, li dit, "À moi m' pélican!" Woi, la reine, monté en haut cherché na toute caye pou' yo wé ça pwincesse gagné. Yo passé na caloge, yo wé Pélican bien couché. Woi dit pwincesse pou' pou'suiv'e fai ça encore. Demain soir, la même heure,

pwincesse relé, "Au secours! Au secours!" Woi, la reine, toute mouné levé, 'mandé pwincesse ça li gagné? Pwincesse dit yune mouné cap mainyel. Yo 'gardé Pélican, yo wé tête li fourré en bas s'aille li. Woi dit pwincesse, "Demain si ou fai ça, m'a fusil' o." Pwincesse connaît ça woi dil c'est ça. Demain soir Pélican dit, "À moi m'fourmille!" I descenne. Lel 'rivé n'en bas, "À moim m'l'homme!" L'allé n'en cham'e pwincesse. Lel 'rivé lé mainyiel, pwincesse pas wel. Li 'mandé qui mouné ça? Li réponne li, "C'est bien moi-même!" Pwincesse 'mandel, "Qui est vous?" L'homme répond, "C'est moi-même, Pélican." Pwincesse dit c'est menti. "Tourné Pélican, pou' moi wé ou." Pwince la dit, "À moim, Pélican!" Pwincesse la dit, "Tourné Pwince, pou' moim wé ou." — "À moim, Pwince!" Yo couché, yo do'mi. Demain matin Pwince la dit, "À moim, Fourmille!" Li monté na caloge li. Lel 'rivé en haut li dit, "À moim, Pélican!" Pwincesse ordonné cuisinière 'voyo ('voyé yo) yun pile mangé monté et deux couvert, "parceque moim gagnin beaucoup d'appetit." Matin, midi, et soir pwincesse à tab'e avec Pélican. Pwincesse pa' malheur vini enceinte. Woi relé cinquante docteur. Yo di pwincesse enceinte. Woi fait fusiyé. Quarante sage-femme di pwincesse enceinte. Woi fait fusiyé. Woi fait relé maît'e diviné'. Maît'e diviné' dit woi, "Batte assemblé, dernier jeune gens qui gagnin na ville la wa connaît pou' qui mouné fi' ou enceinte." Woi fait rassemblé tous les gens du pays. Maît'e diviné' baille yun jon (bâton majeur), faite descenne caloge la metté là à té'. 'Voyé jon en l'ai', mais par malheur toute jeune gens qui là jon pas tombé sou tête personne. Li descenne dwoite na tête caloge la. Woi retiré Pélican, li levé pieds li, pou' li 'crasil, i 'tendé fwappe n'en ma'ché escalier, li wé yun belle pwince qui monté. Li dit li, "C'est moi-même qui fait l'action. Moim vini responsable cause moim." Woi wé bien Pélican c'était un garçon. Woi 'cepté, marié toute suite. Li baille jeune homme la moitié couwonne, moitié fortune. Li logé maman li ensem'e avec li. Li dit maman, "Lem té di ou c'était volé' m' té vlé apprenne, ou té fâché cune (? com' un) yé a. 'Gardim riche en ce moment passé frère moim qui cordonnier."